

Блажена Хома Цветкович
Григорий Миронов

РУССКО-РУСИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

БАЧВАНСКО-СРЕМСКИЙ ДИАЛЕКТ



12+

Григорий Юрьевич Миронов

Русско-русинский разговорник

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=49794922

SelfPub; 2020

Аннотация

Первый в мире Русско-русинский разговорник для уникального микроязыка, на котором разговаривают русины Сербии и Хорватии.

**Блажена Хома Цветкович
Григорий Миронов**

РУССКО-РУСИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

**Москва
2020**

УВОДНЕ СЛОВО

Вше частейше, и вше вецей, русийски граждaне приходза нацивиц Сербию. Звичайно ше ту спорозумюю на анлийским, або кед дахто зна оталь бешедовац по русийски, вец на русийским язикау. Або на сербским, кед русийски гражданин зна по сербски. Медзитим, вше векше интересоване историчарох, лингвистох, студентох и вообще вигледовачох за мали народи и їх язика, за їх историю, культуру, язык, обичаї, до хторих спадаю и Руснаци. А о Руснацох ест наисце цо ви-приповедац. И прето, же би им бул блізши руски язык, його поняца и же би и чули як вон звучи, написани тот приручник за конверзацию – русийско-руски.

У нїм облапени теми хтори би зоз тим приручником требали олегчац находжене русийскому туристови/гражданови у одредзених ситуацийох, кед ше найдзе на тих просторох. Дати общи теми: од резервованя картох до Сербиї, находжене на аеродроме и у авиону, гайзибану, автобусу, та и кед

дахто путує на авту, резервоване ноцніка и приход до готелу, або даякого места за перебуванє – у городу або у валале, написане як ше мож знайсц у городу (у транспорту, кед ше обиходзи знаменїтосци, кед ше сце пременїц пенєж), у ресторану, предавальных рижних файтох роби и цо робиц кед ше вам погуби авто, або вам треба доктор. Вшелїяк, ту и теми о упознаваню з людзми. Положени и даскельо синтагми вязани за тему спорта, кед же ше туриста одлучи обисц Сербію и одпутовац на места дзе ше мож занїмац зоз жимским або летним спортом, або кед жада пообиходзиц познати православни манастири и церкви.

После векшини обласцох дати и кратки словнік зоз словами хтори праипадаю одредзеной теми.

Окрем конкретних питаньох и одвитох дати и часци з граматики як цо числовніки, опитни словка и общи вирази, назви мешацох и дньох у тижню и под.

Тото цо окреме значне у тим приручніку то конкретни синтагми кед слово о Руснацох, їх исторії, местох, культуры. Прето написане як ше мож знайсц у руских валалох дзе жию Руснаци, молби, вимоги, питаня и одвити як мож нашивиц визначни знаменїтосци хтори означую прешлосц и терашньосц, а и шицко друге цо єдного туристу интересує о Руснацох/Русинох. Визначени и окремени фестивали хтори Руснаци отримую, їх єдла и напой, їх институції, з намиру же би ше єден туриста познейше з нїма могол блїжей упознац. Приручнік вшелїяк годзен помогнуц и руским/русин-

ским туристом кед пойдю нащивиц Русийску Федерацию, же би ше легчейше могли знайсц кед одпутую до даедного русийского городу, або валалу.

И на концу треба визначиц же тот русийско-руски прируч-ник, попри рижних двоязичних русийско-английских, русийско-немецких, русийско-сербских итд, наисце едини, единствени и перши у швецe. Дзекуеме видавательови и финансиерови же зрозумели потребу за видаваньом такого прируч-ника за хтори, вериме же будзе на хасен и русийским и руским гражданином.

Авторе

РУССКИЙ ЯЗЫК РУСКИ/РУСИНСКИ ЯЗИК

ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

Приветствия

Добрый день!

Добрый вечер!

Доброе утро!

Здравствуйте!

Привет!

Очень рад вас видеть

Как дела?

Спасибо, хорошо!

Как вы?

Спасибо, у меня тоже всё хорошо.

Лучше не спрашивай!

Какие новости?

Всё по-старому!

Как поживает твоя жена (муж)?

Как твоя семья?

Как дела на работе?

Добро пожаловать

Пока!

ОБЩИ ВИРАЖОВАНЯ У КАЖДОДНЬОВИМ ХАСНОВАНЮ

Привитованя

Добри дзень!

Добри вечар!

Добре рано!

Здраво!

Витай! Здраво!

Мило ми же вас видзим

Як же сце?

Дзекуем, (здрави будзце) добре

А як ви?

Дзекуем, и при мне шицко добре

Лепше ше ми не питай! Та не питай ше ми!

Цо маш (ест) нове?

Шицко по старим

А як твоя супруга (супруг)?
Як же ци фамелия?
Цо маш нове на работи?
Витайце!
Чао!

Прощания

До свидания!
До встречи!
Всего самого наилучшего!
Всего хорошего!
Увидимся завтра!
Встретимся послезавтра!
Позвони мне!
Прощай!
Счастливого пути
Созвонимся через несколько дней

Розходжене

Довидзенья! Збогом
Увидзиме ше!
Шицко найлепше!
Шицко добре
До ютра! Видзиме ше нарано!
Сретнеме (увидзиме) ше напоютре!
Поволай ме! Учуеме ше!
Збогом!

Щешліва драга!

Учуеме ше о пар дні

Благодарность

Спасибо!

Пожалуйста!

Не за что!

Благодарю!

Не благодари!

Вы очень любезны!

Ещё раз вам большое спасибо!

Спасибо за внимание!

Спасибо за совет!

Спасибо за приглашение!

Спасибо за сотрудничество!

Подзекованя

Здрави будз! Дзекуем!

Най ше пачи!

Нет на чим!

Дзекуем крашне!

Не мам цо дзековац!

Барз сце любезни!

Ище раз вам дзекуем барз крашне!

Дзекуем на уваги!

Здрави будзце за совет!

Дзекуем за поволанку! (Дзекуем же сце ме поволали!)

Дзекуем на сотрудніцтве!

Извинение

Извините...

Подождите минуточку, пожалуйста...

Простите!

Прошу меня извинить

Прошу прощения!

Извините за беспокойство!

Извините, что отвлекаю!

Извините, что вас прерываю

Простите, я была неосторожна

Извините, я не хотела вас обидеть

Простите, что я опоздал

Простите, это моя вина

Простите, что заставил вас ждать.

Ничего страшного!

Пребаченя

Пребачце...

Почекайце лем хвильку, модліім...

Пребачце!

Модліім же бисце ми пребачели

Модліім най ми ше пребачи!

Пребачце же вас знемирюем

Пребачце ми же одцагуем!

Пребачце ми же вас претаргуем

Пребачце, не мерковала сом
Пребачце не сцела сом вас застарац, забриговац
Пребачце же сом запожнел
Жаль ми, то моя вина
Жаль ми же сце ме мушели чекац
Ніч не страшне!

Сожаления

К сожалению
Жаль!
Мне очень жаль!
Жаль, но я ничем не могу Вам помочь
Нам очень жалко нашего друга...
Какая жалость!
Мне жаль это слышать
Жалко!
Какое невезение!

Жалованя, санованя

Нажаль....
Жаль ми
Наисце ми барз жаль
Жаль ми, але ніяк Вам не можем помогнуц (помочи)
Барз нам жаль пре нашого пайташа...
Наисце смутне! Яка жалосц!
Жаль ми же то чуем...
Яка чкода!

Яки малер!

Утешения, сочувствие

Не нужно так волноваться
Успокойтесь, все будет в порядке
Не нужно нервничать
Не расстраивайтесь
Всё будет хорошо
Не унывайте!
Не торопитесь
Примите мое самое искреннее соболезнование
Большей удачи в следующий раз
Приободристь!

Поцешеня, сочувствие

Не нужно ше так бриговац (старац)
Змирце ше, шицко будзе у шоре
Не вредзи ше нервовац, бриговац
Не будзце обезхрабрени
Шицко то будзе добре
Не обезхрабруйце ше!
Помали, дайце себе часу
Примце мойо нащирше сочувствие
Вецей щесца други раз!
Придз гу себе! Ожий дакус!

Пожелания, поздравления

Поздравляю!

Поздравляю Вас!

Спасибо и я Вас поздравляю!

С днем рождения!

Разрешите Вас поздравить с годовщиной!

С Новым годом! Счастья в Новом году!

Поздравляю Вас с Новым годом и Рождеством

Желаю вам всего самого наилучшего!

Разрешите Вас поздравить с праздником!

Желаю тебе много здоровья и большого счастья!

Желаю Вам успехов в дальнейшей работе!

Хочу пожелать вам всего доброго и хорошего!

Желаю тебе счастья в личной жизни!

С Рождеством!

Христос воскрес!

Поздравляю от всей души!

Желаю Вам поскорее выздороветь

Счастливой поездки!

Удачи!

Полезные выражения (в корреспонденции)

В связи с Вашим письмом/объявлением...

В связи с Вашим приглашением на...

– фестиваль культуры „Червена ружа”

– драматический мемориал

– научную конференцию

– литературный вечер

Пишу, чтобы извиниться по поводу

– отсутствия....

– получить информацию

– подтвердить....

Я был бы Вам весьма благодарен, если бы Вы могли...

– отвечать мне на e-mail

– дать ответ до 17 сентября

– дать ответ как можно скорее

– подтвердить ваше прибытие к нам на фестиваль

В приложении направляю...

– мои научные труды

– справка с опытом в работе

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.